



Università degli Studi di Messina
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne

SELEZIONE PUBBLICA

per titoli, per l'assegnazione, nell'a.a. 2017/18, di un contratto integrativo a titolo oneroso di "Lingua spagnola", ore 50, S.S.D. L-LIN/07, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

Il giorno 14 settembre 2017, alle ore 12.10, si riunisce la commissione nominata con Decreto Direttoriale del 29/08/2017 per la valutazione delle domande presentate dagli aspiranti all'assegnazione di un contratto integrativo a titolo oneroso di "Lingua spagnola", ore 50, S.S.D. L-LIN/07, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524-2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

La commissione è composta dai seguenti proff.: prof.ssa María Luisa García Rodrigo (presidente), prof.ssa Donatella Siviero (componente), prof. Giovanni Brandimonte (segretario). La prof.ssa Donatella Siviero partecipa ai lavori per via telematica. A tal uopo, la Commissione ha concordato di avvalersi di strumenti telematici di lavoro collegiale, dopo aver accertato che la prof.ssa Donatella Siviero è dotata di casella di posta elettronica istituzionale e ne fa uso esclusivo e protetto.

I componenti della Commissione giudicatrice, preso atto che hanno presentato domanda di partecipazione alla procedura i seguenti candidati

- 1) Alessandra Sonia Liboria
- 2) García Sanz Benilde
- 3) Morabito Stefano
- 4) Romagnolo Monica

dichiarano preliminarmente di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al IV grado incluso, né procedimenti legali in corso fra di loro, e inoltre di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al IV grado incluso, né procedimenti legali in corso con i candidati ammessi alla procedura di valutazione selettiva per l'attribuzione di contratti sostitutivi e, infine, che non ricorre nessuno dei casi previsti dagli art. 51 e 52 del C.P.C.

La Commissione, esaminata la documentazione relativa alla procedura di selezione e presa visione del Bando (D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017), precisa che si atterrà ai parametri di valutazione fissati analiticamente nel Bando di concorso citato, in particolare quanto statuito dall'art. 4: "La valutazione si svolgerà in ossequio ai criteri e ai parametri fissati con D.M. 4 agosto 2011, n. 344, tenuto conto del rilievo scientifico dei titoli e del curriculum dei candidati, in modo da accertarne l'adeguata qualificazione in relazione al settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico ed alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dal bando".

La Commissione procede all'esame della documentazione trasmessa dagli uffici competenti per ogni singolo candidato. Al termine, si configurano le seguenti risultanze:

CANDIDATO N. 1: Alessandra Sonia Liboria Maria

La candidata è in possesso del diploma di laurea in Lingue e Letterature straniere moderne (corso quadriennale di Lingua e Letteratura spagnola e corso biennale di Lingua inglese) conseguito il 29/11/1991 presso l'Università degli Studi di Catania, con voti 110/110, discutendo una tesi di Lingua e Letteratura spagnola su Miguel de Unamuno. È in possesso, inoltre, del diploma di Laurea in Lettere moderne, conseguito il 23/06/1997 presso l'Università degli Studi di Catania con voti 110/110 e lode. Nell'anno 1998 ha conseguito il premio di laurea "Leonardo Sciascia", terza edizione, bandito dalla Fondazione Leonardo Sciascia di Racalmuto. In seguito al superamento di pubblico concorso ordinario per esami e titoli, ambito disciplinare K04A (Lingua e Civiltà spagnole), bandito ai sensi del D.M. 31/3/99, ha conseguito l'abilitazione per le classi di concorso A445 (Lingua spagnola) e A446 (Lingua e Civiltà spagnole). È in possesso dell'abilitazione per le classi di concorso A043 (Italiano, Storia ed Ed.civica, Geografia Scuola media) e A050 (Materie letterarie Ist. Istr. Secondaria di II grado), conseguita in seguito al superamento degli esami conclusivi del corso abilitante riservato dell'Ambito disciplinare K04A, bandito con O.M. n. 33/2000 e organizzato dal Provveditorato agli Studi di Catania. È in servizio presso il Liceo Scientifico Statale "E.BoggioLera" di Catania dal 2001 a oggi in qualità di docente di Lingua spagnola. È in possesso della certificazione linguistica DELE – nivel Superior (livello C2 del Quadro Comune di Riferimento delle Lingue) rilasciata dall'Istituto Cervantes in data 18 agosto 2008.

Ha svolto attività didattica in ambito accademico dal 2006 sino a oggi presso diverse sedi universitarie (Ex Facoltà di Lettere e Filosofia e Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina; Struttura didattica speciale di Lingue e letterature straniere, Dipartimento ed ex Facoltà di Scienze della Formazione, Economia, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania). Le discipline impartite (*Lingua spagnola I e II, Lingua e Traduzione spagnola*), sono attinenti allo specifico SSD di riferimento. La candidata presenta 5 articoli pubblicati e 2 in corso di pubblicazione. La collocazione editoriale riguarda gli Atti delle Giornate di Formazione dei professori di ELE (español como lengua extranjera) organizzati dal Centro Virtual Cervantes e dall'Istituto Cervantes di Palermo e Napoli e gli Atti della Giornata Pedagogico-didattica Unilend. I due articoli in corso di stampa saranno pubblicati su due riviste (Revista electrónica del lenguaje, Enthymema). Numerose partecipazioni, costanti nel tempo, a Convegni, seminari, corsi di formazione e giornate di didattica.

Candidato n. 2: García Sanz Benilde

La candidata ha conseguito la Laurea in Giurisprudenza (5 anni) presso la Universidad Complutense di Madrid e la Laurea in Turismo (5 anni) presso la Universidad Rey Juan Carlos di Madrid. Ha conseguito il Diploma de Estudios Avanzados (32 CFU) e Dottore in Primo Grado in Diritto Canonico presso l'Universidad Complutense di Madrid (non si specificano i contenuti) e un Master in *Práctica Jurídica*. In ambito accademico, ha svolto attività didattica per l'a.a. 2016-2017 in qualità di docente di Spagnolo Giuridico presso l'Università degli Studi di Palermo (non si specificano i CFU né le ore di lezioni frontali). Da novembre 2013 a ottobre 2015 presso il Centro Linguistico e Multimediale di Ateneo dell'Università di Catania; da marzo a maggio 2015, docente di lingua spagnola presso la LUMSA (Libera Università Maria Ss. Assunta) di Palermo. Negli anni accademici 2010/2011 e 2011/2012 ha svolto l'attività di Collaboratore ed esperto linguistico di Lingua spagnola (CEL) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania. Dal

gennaio 2013 è professore collaboratore (Lingua spagnola) presso l'Istituto Cervantes di Palermo. Da ottobre 2010 a gennaio 2015 è stata insegnante di Spagnolo giuridico per l'abilitazione dei laureati italiani in Spagna, per conto dell'Università di Córdoba e l'Università Europea di Madrid. Ha partecipato come relatore a due Giornate di formazione per professori di ELE (2014, con l'intervento "Cuñas divertidas para la clase de ELE" e 2016, "La música como recurso didáctico en la clase de ELE. Cantando en el aula con Ketama"). Ha partecipato a diversi corsi di formazione per professori di ELE organizzati dall'Istituto Cervantes di Napoli e di Palermo, a corsi di formazione per traduttori giuridici e a seminari sulla lingua spagnola. Non ha svolto attività scientifica e non presenta pubblicazioni. Indica nel curriculum tre monografie in corso di stampa: *El lenguaje jurídico en la Constitución española de 1978*, *La expresión escrita en ELE: Niveles B1-B2*, *La comprensión escrita en ELE: niveles B1-B2*.

Candidato n. 3: Morabito Stefano

Il candidato è in possesso del diploma di Laurea in Filosofia (voto 110/110 e lode) conseguito nel 2000 presso l'Università di Messina. Nel corso 2001/2002 ha conseguito il Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP), Diploma di idoneità Pedagogica all'insegnamento, presso l'Università di Valladolid. Nel biennio 2000/2002 ha conseguito il DEA (Diploma de Estudios Avanzados) in Filosofia de la cultura, de la ciencia, de la sociedad, presso l'Università di Valladolid. Nel biennio 2002/2004 ha conseguito il *Master Universitario en la enseñanza del español como lengua extranjera*, 60 CFU (titolo della tesi *Interferencias lingüísticas entre italiano y español*), presso l'Università di Valladolid. Dal 2010 al 2013, cultore della materia per il SSD di riferimento. Nel luglio 2009 ha ottenuto la Borsa di Studio del Ministerio de Educación y Ciencia - Governo Spagnolo - per la partecipazione al corso "Literatura Infantil y Juvenil en el Aula de E/Le", Universidad Complutense de Madrid. Nell'anno accademico 2002/2003 è risultato vincitore di una Borsa di Perfezionamento all'Estero concessa dall'Università di Messina (Area: Estetica), per la realizzazione di un periodo annuale di ricerca presso il Departamento de Filosofía, Lógica y Filosofía de la ciencia y Teoría e Historia de la educación, Universidad de Valladolid. Ha svolto attività didattica in ambito accademico dal 2007 sino a oggi presso diverse sedi universitarie (Facoltà di Lettere e Filosofia e Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, Università per stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria). Le discipline impartite (*Lingua spagnola II - interpretariato, Lingua spagnola I, II e III, Lingua e letterature ispano-americane, Tecniche di traduzione, Lingua e traduzione - lingua spagnola II*) sono attinenti allo specifico SSD di riferimento. È in possesso della certificazione linguistica DELE - nivel Superior (livello C2 del Quadro Comune di Riferimento delle Lingue) rilasciata dall'Istituto Cervantes nel 2002. Ha collaborato al Programma di Ricerca Ordinario 2008/2009 dal titolo "Progetto di realizzazione di un Dizionario bilingue (ita-spa) di collocazioni, suddivise per livelli di competenze linguistiche. Ha partecipato a numerosi corsi di formazione, seminari, simposi e convegni internazionali. In ambito professionale, vengono elencati nel CV 26 interventi di interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa e *chuchotage* (italiano-spagnolo). Vengono segnalate, tra le altre, 10 traduzioni di ambito editoriale.

Candidato n. 4: Romagnolo Monica

La candidata è in possesso della Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita con il voto di 110/110 e lode con una tesi su *Le figure femminili in Le labyrinthe du monde di Marguerite Yourcenar*, 1999, pubblicata su *Bulletin Société Internationale d'Études Yourcenariennes* 1999.

Dottorato di ricerca in Francesistica (XV ciclo) conseguito il 28 marzo 2003, con una tesi su *Marguerite Yourcenar e il poème en prose: mito e scrittura in Feux*. Ha conseguito le abilitazioni nel concorso a cattedra anno 2000 (classi di concorso 245 A e 246 A, 445 A e 446 A). Docente di lingua francese presso il C.L.A.M (Centro Linguistico Ateneo Messinese). Cultore della materia presso la Facoltà di Scienze Politiche e di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Messina, per il S.S.D. L-Lin/04- Lingua e traduzione-lingua francese. Ha svolto attività didattica in ambito accademico come Professore a contratto presso l'Università di Messina per l'insegnamento di Laboratorio e Didattica della Lingua Francese, corsi TFA-PAS, A/A 2012-2013 e 2014-2015. Dal 2000 al 2012 ha partecipato a diversi Convegni, Seminari e Conferenze internazionali inerenti al settore 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese), in sette dei quali è intervenuta in qualità di relatore. Per quanto concerne il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico, è in possesso del Diploma de Español como Lengua Extranjera (Nivel Superior), dichiara di essere docente di ruolo di Lingua Spagnola (ma non specifica presso quale Istituto presta servizio né la data di entrata in servizio), segnala la partecipazione al Convegno di Studi su "La dittatura di Pinochet e la transizione alla democrazia in Cile: tra storia e letteratura", convegno presso l'Univ. di Messina 11-12 novembre 2003, la partecipazione al Corso di aggiornamento "Tipología de actividades de expresión oral e interacción" e "Curso de formación de Examinadores DELE"- sede del corso Reggio Calabria, 18-19 aprile 2008 e la partecipazione al Seminario di didattica "Juegos, interacciones y dinámicas de grupo para estudiantes de Ele en secundaria", 6 marzo 2008, Catania. Tutte le pubblicazioni indicate nel curriculum dalla candidata fanno riferimento al settore 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese).

La Commissione, dato atto dei profili testé delineati, procede alle conclusioni che seguono.

Dall'analisi comparativa delle pubblicazioni e dei titoli dei concorrenti all'assegnazione del contratto integrativo in parola, emerge in maniera convincente il profilo del candidato Morabito Stefano, il quale, oltre ai titoli di studio (tra cui spicca il *Master Universitario en la enseñanza del español como lengua extranjera*, conseguito presso l'Università di Valladolid e il diploma di idoneità pedagogica all'insegnamento conseguito anch'esso in Spagna presso l'Università di Valladolid), ha maturato una solida esperienza d'insegnamento a livello accademico. Vanta inoltre una consistente attività professionale e di servizio che denota un'elevata competenza linguistica. Da segnalare anche la partecipazione al Progetto di Ricerca d'Ateneo 2008/2009 dal titolo "Progetto di realizzazione di un dizionario bilingue (ita-spa) di collocazioni, suddivise per livelli di competenze linguistiche". Si segnala la sua attività nella gestione e conduzione di simposi e seminari. Il curriculum complessivo e i titoli di studio e professionali, lo collocano, pertanto, in posizione di preminenza ai fini della presente valutazione comparativa.

La candidata Alessandra Sonia Liboria Maria ha maturato una consistente attività didattica, esercitata sia in ambito universitario, ma soprattutto in quello scolastico, dove mostra di possedere una solida ed estesa esperienza, supportata da un costante interesse nella formazione e aggiornamento. Si ritiene, pertanto, di poter esprimere un giudizio complessivamente molto positivo, pur non ritenendola in posizione di preminenza ai fini della presente valutazione comparativa.

La candidata García Sanz Benilde è in possesso di titoli di studio orientati maggiormente verso le discipline giuridiche e turistiche. Tuttavia, grazie alle esperienze dal gennaio 2013 ad oggi come professoressa collaboratrice presso l'Istituto Cervantes di Palermo, come collaboratore ed esperto linguistico negli anni accademici 2010/2011 e 2011/2012 presso l'Università di Catania e la

breve attività didattica in ambito accademico, la Commissione ritiene di poter esprimere un giudizio complessivamente apprezzabile, pur non ritenendola in posizione di preminenza ai fini della presente valutazione comparativa.

La candidata Romagnolo Monica è in possesso di titoli di studio orientati essenzialmente verso il settore scientifico disciplinare 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese). In tal senso, la Commissione ritiene che la candidata non possiede un'adeguata qualificazione in relazione al settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico e alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dall'art. 4 del Bando. Il curriculum di studi e di esperienze professionali della candidata non documenta alcuna attività maturata in ambito accademico e nessuna pubblicazione pertinente al settore scientifico disciplinare oggetto dell'incarico. Il suo profilo non è pertanto valutabile ai fini dell'assegnazione del contratto in oggetto.

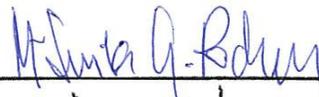
A conclusione, ai fini dell'assegnazione del contratto integrativo a titolo oneroso di "Lingua spagnola", ore 50, S.S.D. L-LIN/07, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017, la Commissione formula la graduatoria seguente:

1. Morabito Stefano
2. Alessandra Sonia Liboria Maria
3. García Sanz Benilde

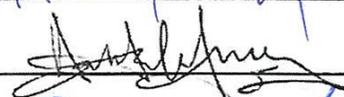

Letto, confermato e sottoscritto seduta stante.
La seduta è tolta alle ore 12:55

La Commissione

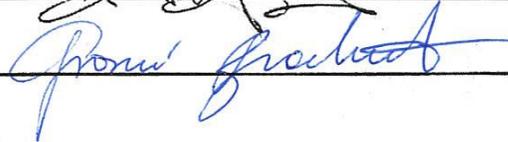
Prof.ssa María Luisa García Rodrigo



Prof.ssa Donatella Siviero



Prof. Giovanni Brandimonte



DICHIARAZIONE

La sottoscritta prof.ssa Donatella Siviero, componente della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per titoli per il conferimento di un contratto integrativo a titolo oneroso per l'insegnamento di "Lingua spagnola", ore 50, S.S.D. L-LIN/07, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione della predetta Commissione nella quale sono stati, tra gli altri, definiti i criteri di massima per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati ammessi alla suddetta procedura di valutazione comparativa e di approvare il verbale di proposta di assegnazione del contratto a firma della prof.ssa María Luisa García Rodrigo, Presidente designato. La presente dichiarazione sarà inviata per email alla succitata prof.ssa María Luisa García Rodrigo e allegata al verbale.

Napoli, 14 settembre 2017

In fede





Università degli Studi di Messina
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne

SELEZIONE PUBBLICA

per titoli, per l'assegnazione, nell'a.a. 2017/18, di un contratto integrativo a titolo oneroso di "Lingua spagnola", ore 50, S.S.D. L-LIN/07, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

GRADUATORIA FINALE

| |
|--|
| 1. MORABITO STEFANO |
| 2. ALESSANDRA SONIA LIBORIA MARIA |
| 3. GARCÍA SANZ BENILDE |

Messina, 14/09/2017

Il Presidente della Commissione

Prof.ssa María Luisa García Rodrigo